

State applied to shall proceed to the arrest of the fugitive.

on tehty, ryhtyä karanneen henkilön vangitsemiseen.

i den stat, till vilken framställningen gjorts, vidtaga åtgärder för den förrymdes häktande.

#### ARTICLE 10

A criminal fugitive may be apprehended by any police magistrate, justice of the peace, or other competent authority in either State; on such information or complaint and such evidence, as would, in the opinion of the authority issuing the warrant, justify the crime or offence had been committed or the person convicted in that part of the dominions of the two Contracting Parties in which the magistrate, justice of the peace, or other competent authority, exercises jurisdiction. He shall, in accordance with this article, be discharged, if within the term of thirty days a requisition for extradition shall not have been made by the diplomatic agent of the State claiming his extradition in accordance with the stipulations of this treaty. The same rule shall apply to the cases of persons accused or convicted of offences specified in this treaty, and committed on the high seas on board any vessel of either State which may come into a port of the other.

ARTICLE 11.  
The extradition shall take place only if the evidence be found suffi-

#### 10 ARTIKLA.

Karannut rikoksente-kijä voidaan pidättää kummankin valtion poliisituormarin, rauhantuomarin tahi muun pätevän viranomaisen antaman vangitsemismääräyksen nojalla, sellaisen ilmianon tahi syytöksen ja sellaisten todisteiden nojalla tahi sellaisen menettelyn jälkeen, joka vangitsemismääräyksen antavan viranomaisen mielestä oikeuttaisi vangitsemismääräyksen antamisen siinä tapauksessa, että rikos olisi tehty tahi henkilö tuomittu sillä jommankumman sopimuspuolen alueella, jossa poliisituomari, rauhan-tuomari tahi muu pätevä viranomainen käyttää tuomiovaltaa. Hänet on tämän artiklan mukaisesti laskettava vapaaksi, ellei hänen luovuttamistaan vaativan valtion diplomaattinen asiamies ole tehnyt tämän sopimuksen määräysten mukaista luovutuspyyntöä kolmenkymmenen päivän kuluessa. Samaa säännöstä on noudatettava myöskin sellaisiin henkilöihin nähden, jotka ovat syyteenalaisia tahi tuomitut toisen valtion satamaan saapuvalla, toisen valtion aluksella avoimella merellä tehdyistä, tässä sopimuksessa luetelluista rikoksista.

#### 11 ARTIKLA.

Luovutus on tapahtuva ainoastaan, jos todisteet sen valtion lakien mu-

#### ARTIKEL 10.

Förmynd brottsling kan anhållas i stöd av häktningsorder, utfärdad av polisdomare, fredsdomare eller annan behörig myndighet i någondera staten, på grund av sådan angivelse eller sådant yrkande och sådant bevis eller efter sådant förfarande att det enligt den myndighets åsikt, som utfärdar häktningsordern, skulle berättiga utfärdandet av densamma i händelse brottet blivit begånget eller personen dömd på sådant de två kontraherande parterna tillhörande område, där polisdomare, fredsdomare eller annan behörig myndighet utövar domsrätt. Han skall, i överensställelse med denna artikel, ställas på fri fot, därest icke diplomatisk representant för den stat, som begärt utlämning, inom trettio dagar gjort framställning om utlämning i överensställelse med föreskrifterna i denna konvention. Enahanda föreskrift skall jämväl tillämpas å personer, som tilltalats eller dömts för i denna konvention uppräknade brott begångna på öppna havet ombord å endera staten tillhörande fartyg, vilket inlöper i den andra statens hamn.

#### ARTIKEL 11.

Utlämning äger rum endast om bevismaterialet enligt lagarna i den